

BIBEL

EN TIDNING FRÅN SVENSKA BIBELSÄLLSKAPET • NR 4/2022



Öppna Bibeln
för barnen



Julinsamlingen går till barnbiblar och bibelböcker i Malawi, Nicaragua och Ukraina. / sid 6–10, 24



Bibelsällskapet i Nicaragua ger hopp till cancersjuka barn och deras familjer. / sid 8



Läskunnighetsprojekt ökar bibelläsandet och självkänslan. / sid 16–17



” Vi önskar och ber att barnen ska växa upp till balanserade, hela individer, trots de fasor som många av dem blir vittnen till. **Rostyslav, Ukrainas bibelsällskap / sid 24**

Apropå ...



Panelsamtal om klimatet. Från vänster: Joel MacInnes, Erica Stacke, Rolf Lindskog och Maria Karlsson. Moderator: Pontus Tunehav

Bibelfestival

Den 6–7 oktober samlades närmare 150 bibelskoleelever till Bibelfestival i Örebro. Det var bibelskolor inom Pingströrelsen och Evangeliska Frikyrkan som ordnade samlingen. Som värd stod Akademi för Ledarskap och Teologi, ALT.

Ett särskilt ansvar har Mikael Tellbe vid Örebro Teologiska Högskola haft, men i arbetsgruppen som förberett festivalen har även Anders Göranson, Bibelsällskapet, ingått.

I föredrag, lovsång, seminarier och kreativa övningar belystes den rikedom som finns i Guds ord. Ett särskilt spännande pass ägnades åt klimatkrisen, och vid ett avslutande panelsamtal fick deltagarna ställa vilka frågor de ville om Bibeln. Och gissa om det ställdes frågor. Det lär bli fler bibelfestivaler.

724

SPRÅK HAR HELA BIBELN ÖVERSATTS TILL (OKTOBER 2022).



Bevingade ord ur Bibeln



”Att kasta pärlor åt svinen”

Betydelse: Att ödsla tid och möda på människor som ändå inte förstår eller uppskattar det man gör.

Swish – så kommer tidningen!

Även du som ger en bibelgåva via Swish får tidningen BIBEL som en givarbonus. Alla medlemmar och aktiva givare får tidningen för information och fördjupning.

Ursprung: Ett Jesuscitat från bergspredikan. ”Ge inte det som är heligt åt hundarna, och kasta inte era pärlor åt svinen; de trampar på dem och vänder sig om och sliter sönder er.” Matt 7:6.

Ge förmågan att möta livets svårigheter

Lever vi i orostider? För många är svaret ja. Samtidigt har nästan varje generation i mänsklighetens historia upplevt sin tid som speciellt orolig. Det kan ha rört sig om oro för mänskligheten eller för hela skapelsen. Men visst är just vår tids bekymmer på ett sätt särskilt överväldigande.

FÖR EN TID sedan handlade ett inslag på SVT om vad vi behöver ta med oss ner i ett skyddsrum, om kriget skulle komma. Göran Greider, chefredaktör på Dala-Demokraten, svarade snabbt: ”Bibeln”. Han menade att människan, utöver allt materiellt, också behöver något kulturellt, för att såväl kropp och själ som ande ska må bra. För de flesta i vårt land är det inte självklart att Bibeln är en sådan resurs. I Ukraina är det däremot stor efterfrågan på just biblar. I svåra tider söker människor hjälp utanför sig själva.

SAMMA ÖVERTYGELSE LIGGER till grund för Svenska Bibelsällskapets engagemang i skolan. I en debattartikel i Dagen för en tid sedan skrev jag tillsammans med biskop Mikael Mogren och Sofia Camnerin på Sveriges Kristna Råd bland annat: ”Vår övertygelse är att kunskap om Bibeln, och andra religiösa urkunder, stärker barns och ungdomars förmåga att möta livet.” Detta är ett av skälen till att vårt engagemang i skolan är så viktigt. Kunskap om Bibeln innebär kunskap om livet.

I DETTA NUMMER av BIBEL skriver vi om hur flera bibelsällskap arbetar med barnbiblar. Förtrogenhet med Bibelns berättelser ger även i detta fall barn förmågan att möta svårigheter i livet.

JAG ÄR SÅ tacksam att vi är många som vill vara med och bidra till att barn och unga i vår värld får hjälp att leva meningsfyllda liv.



”I svåra tider söker människor hjälp utanför sig själva.”

Anders Göranson

Anders Göranson
Generalsekreterare

BIBEL
SÄLLSKAPET

Svenska Bibelsällskapet arbetar för att Bibeln ska översättas, spridas och användas.

Vi är en del av världens största bibelrörelse United Bible Societies, UBS. Via UBS arbetar vi tillsammans med cirka 150 andra bibelsällskap för att göra världens mest lästa bok ännu mer känd och tillgänglig.

Tidningen BIBEL ges ut av Svenska Bibelsällskapet

Org nr 802000-3292

Ansvarig utgivare:
Anders Göranson
anders.goranzon@bibeln.se

Redaktör/layoutare:
Sofie Hargemark
sofie.hargemark@bibeln.se

Omslagsbild:
Utdelning av barnbiblar på Chichewaspråket, Malawi.

Tryckeri:
Ljungbergs tryckeri, Klippan, 2022

ISSN 2000-7752

Adress:
Bangårdsgatan 4 A,
753 20 Uppsala

Telefon:
018-18 63 30

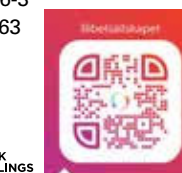
Mejl:
info@bibeln.se

Webbplatser:
www.bibelsallskapet.se
www.bibelbutiken.se
www.bibeln.se

Ge en gåva
Välkommen att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete!

Swish 900 6263
Pg 90 06 26-3
Bg 900-6263

90 SVENSK
KORTLO
INSAMLINGS
KONTROLL



Bibelpristagaren Charlotte Frycklund:

"Bibeln är en skatt att ständigt förundras över."

2022 års bibelpris går till Charlotte Frycklund. Bibelprisjuryns motivering lyder: "Med underfundig humor och stor nyfikenhet har Charlotte Frycklund, i sina böcker och andra texter och genom sitt banbrytande engagemang i sociala medier, synliggjort människor och företeelser i Bibeln som funnits i skuggorna och därmed bidragit med nya perspektiv, inte minst på Bibelns kvinnor."

TEXT: LOTTA RING FOTO: JOSEFIN CASTERYD

DET VAR EN glad och överraskad Charlotte Frycklund som tog emot beskedet när Bibelsällskapets generalsekreterare Anders Göransson ringde och berättade att hon skulle få Bibelpriset.

– Wow! Hittills har detta varit en strulig dag, men nu blev det plötsligt en riktigt bra dag! utbrast Charlotte.

Charlotte arbetar som präst i sociala medier på Kyrkokansliet i Uppsala, och sin vana trogen tog hon datorn till hjälp när hon skulle fira beskedet.

– Jag tänkte jag att jag i linje med prisets anda skulle glädja mig på bibliskt vis, och då gick jag till bibeln.se och tog via sök-verktyget reda på hur många gånger ordet glad står i Bibeln. Det blev jämnt 100 när jag tog orden "glad, glada, gladda, gladdes och gladeligen". Ordet "glädje" står också ett jämnt antal gånger (om man utesluter skadeglädje) nämligen 250, berättar en entusiastisk Charlotte.

CHARLOTTE FRYCKLUND HAR varit präst i 25 år, hon har fyra barn i tonåren, en man, en hund, tre katter och en oräknelig mängd höns. Hon har skrivit flera böcker, bland annat boken *Bibelns kvinnor*. Hon har länge velat lyfta fram kvinnorna i Bibeln och ge dem huvudroller i stället för skymda biroller.

– Att tänka sig in i hur deras liv kan ha tett sig har varit en utmaning för fantasin, teologin och inte minst humorn, säger Charlotte.

Dessutom skriver hon på sin nästa bok som går under arbetsnamnet *Bibelns förlorare*.

– Den ska handla om dem som inte vann,

som ses med oblida ögon, eller som vi aldrig riktigt fick lära känna för att de försvann ur handlingen. De är Judas, Goljat och Lots döttrar till exempel, berättar Charlotte.

ÄVEN OM BIBELPRISET var oväntat har Charlotte redan planer på vad hon ska göra under den skaparvecka på Sigtunastiftelsen som varje pristagare får.

– Att skriva, baserat på Bibeln, är ju min passion. Så det är klart att veckan som jag får vara på Sigtunastiftelsen och skriva, den hoppas jag ska innebära en ny bok om Bibeln. Jag har några olika funderingar på inriktningar – kvinnors böner i Bibeln, kvinnliga namn på Gud, eller kanske något helt annat. Men spännande ska det bli!

FÖR CHARLOTTE INNEBÄR Bibeln en skatt att ständigt förundras över, en bok full av berättelser som lockar fantasin.

– Men den är också en samtalspartner för mig och mitt liv, ett raster att lägga över mina egna erfarenheter. Att läsa Bibeln är ett sätt för mig att prata med Gud, ett sätt att förstå, fundera, brottas och diskutera med Gud. Under pandemin inspirerades jag till exempel av Noas fru som fick hårda ut i ett slags extrem social distansering på en ark, alltmedan världen dog omkring henne. Vi kan alltid hitta vänner i Bibeln, säger Charlotte.

– Just nu är min hjärna nästan helt inställd på arbetet med Bibelns förlorare och just i dag sitter jag och häpnar över Jobs hustru som råkade ut för samma olyckor som drabbade Job men som inte fick trösten av några vänner. Job blev av med nästan allt men fick behålla tre kompisar som kom

och tröstade honom. Det där är ju jätteviktigt, att vi är vänner för dem som hamnar i olyckliga omständigheter, att vi besöker varandra och hjälper varandra. Det känns väldigt viktigt för mig i dag.

BIBELPRISET INSTIFTADES 2004 med anledning av den världsvida bibelsällskapsrörelsens 200-årsjubileum. Priset utdelas årligen till en person "verksam inom kultur, forskning, samhällsdebatt eller andaktsliv som i sin gärning bidragit till att göra Bibeln känd och använd". Priset delas ut i samverkan mellan Svenska Bibelsällskapet och Sigtunastiftelsen. Stipendiet är avsett för skapande verksamhet med anknytning till Bibeln.

Priset består av ett originalkonstverk med anknytning till en bibeltext samt en jubileumsbibel med Rembrandtillustrationer. Pristagaren får också ett stipendium i form av en veckas helpension vid Sigtunastiftelsen i den miljö som är Sigtunastiftelsens signum. Tanken är att det får vara en skaparvecka med anknytning till Bibeln. Årets prisutdelning ägde rum i Uppsala den 14 november.

TIDIGARE PRISTAGARE ÄR Kerstin Ekman (2004), Anders Piltz (2005), Ylva Eggehorn (2006), Christer Åsberg (2007), Mikael Hansson (2008), Sven-David Sandström (2010), Michel Östlund (2011), Åsa Larsson (2012), Kristian Lundberg (2013), Niklas Rådström (2014), Ylva Q Arkvik (2015), Tomas Sjödin (2016), Bengt Johansson (2017) Maria Küchen (2018), Linda Alexandersson (2019), LarsOlov Eriksson (2020), Joel Halldorf (2021).



Bibelöversättning –

En process med många nivåer

Projekt NT2026 innebär en fortlöpande bearbetning av texterna på olika nivåer. Primäröversättarna gör ett grundligt vetenskapligt arbete med texterna i två omgångar med inspel från översättarteamet i halvtid. Därefter tar redaktionskommittén vid med en detaljerad granskning med hänsyn till en rad aspekter. Här följer några glimtar från arbetet med Första Thessalonikerbrevet.

TEXT: MIKAEL WINNINGE, ÖVERSÄTTNINGSDIREKTOR

I FÖRSTA Thessalonikerbrevet förekommer det grekiska ordet *skeuos* på ett ställe (1 Thess 4:4). Det betyder i grunden kärlek, föremål eller redskap. I överförd mening kan ordet syfta på kropp, kön, kvinna eller hustru. I många översättningar förekommer det sistnämnda. Så i den norska bibeln från 2011: "Hver av dere skal vite å vinne seg sin egen kone i hellighet og ære". Ett alternativt förslag i översättningsprocessen: "att hålla sin egen kropp i helighet och heder". Det passar bättre i sammanhanget, som handlar om att undvika lidelser och begär. Nu är det bara det att verbet *ptaomai* betyder förvärva eller skaffa sig, inte hålla. Dessutom är ordet helighet mer statiskt än helgelse, som indikerar en livslång process. Faktum är att det grekiska ordet *hagiasmos* snarare betyder helgelse än helighet. Ett sätt att anpassa översättningen med hänsyn till dessa omständigheter kunde vara följande: "att skaffa sig en kropp som är (håller/befinner sig) i helgelse och heder".

SOM JUDE från staden Tarsos i Kilikien var Paulus präglad av den samtida judendomen i diasporan (försakingringen) såväl som av det dagliga livet i det romerska imperiet. På flera ställen i de paulinska breven är det uppenbart att hans tänkande och bildspråk återspeglar judiska apokalyptiska föreställningar. Följande avsnitt är signifikativt: "Ty när Herren själv stiger ner från himlen och hans befallning ljuder genom ärkeängelns röst och Guds basun, då skall de som är döda i Kristus uppstå först, och därefter skall vi som är kvar i livet föras bort bland molnen tillsammans med dem för att möta Herren i rymden." (1 Thess 4:16–17, NT81) Ordet befallning kan eventuellt ersättas med "kommandorop", vilket rimmar väl med det apokalyptiska sceneriet. Talet om att "föras bort" är för tamt. Grundbetydelsen av ordet *harpazō* är att rövas eller ryckas bort. Även om terminologin är drastisk, speglar den samtida apokalyptisk terminologi. För de kvarvarande är det ett

"borttryckande". Den senaste norska översättningen har också denna tolkning ("bli ryckket bort").

YTTERLIGARE EN intressant detalj i texten är talet om "etern". Det motsvaras av grekiskans *aēr*. Ordet kan syfta på luften, etern eller den eteriska sfären.

Därmed är vi inne på den grekisk-romerska föreställningsvärlden. Översättningen "i rymden" (NT81) riskerar att ge läsaren associationer till astronomi och rymdfärder. I den homeriska litteraturen betecknade ordet en dimma, töcken. Det som normalt åsyftades i antiken var en sfär en bit ovan jord. Därför är kanske översättningen "i luften" den mest ändamålsenliga. Jämför Ef 2:2 och Upp 9:2. Men, som sagt, översättningsarbetet är en process, och mycket kan hända innan vi går ner för "landning".



Mikael Winnige är översättningsdirektor på Svenska Bibelsällskapet och sitter i redaktionskommittén i arbetet med översättningen av Nya testamentet som ska vara klart 2026.

Översättningskonferens NT2026

Uppsala universitet, 6–7 mars 2023

Föreläsningar om projektet innehållande konkreta översättningsutmaningar, seminarier med möjlighet till samtal om ett urval texter.

Anmälan öppnar 1 december på bibelsällskapet.se. Begränsat antal platser. Möjlighet till logi finns på Fjellstedtska skolan, 018-16 11 00.

Arrangörer:
Svenska Bibelsällskapet
Stiftelsen Fjellstedtska skolan
Teologiska institutionen, Uppsala Universitet



BIBLAR till BARNEN

När du är barn är allting nytt för dig, även Bibelns berättelser. De första läsoplevelsena kommer att påverka känslan för Bibeln och dess budskap.

Via årets julsatsning får vi hjälpa till så att nya barn får ett första positivt möte med Bibelns berättelser. Men utan din hjälp kommer det inte att gå, så välkommen att vara med!

JULINSAMLINGEN GÅR till barnbiblar och bibelböcker i Malawi, Nicaragua och Ukraina. Där finns barn som behöver hopp och så väldigt mycket mer. Tillsammans bidrar vi till att bibelböckerna når barn som drömmer om en riktig jul trots krig, sjukdomar och olika slags utsatthet. Den största glädjen går att hitta i det lilla, och även en liten gåva kan få stor betydelse i ett barns liv.

Barnen väntar på något gott. Vill du ge dem en julkapp?

LOTTA RING, INSAMLINGSANSVARIG



Barnbibeln blir dörren till en ny värld

– Jag gick i kyrkan, men jag förstod aldrig Guds ord innan barnbiblarna kom till oss, säger Brian Tchongwe.

Pojken Brians berättelse från Malawi visar hur viktigt det är att barn får del av Bibelns berättelser utifrån sin mognadsnivå. Det kan faktiskt förändra deras liv.

Till jul har vi lovat Malawis bibelsällskap pengar till barnbiblar som de kan dela ut gratis. Målet är 5 000 böcker. En barnbibel kostar 120 kr.

TEXT: LOTTA RING BILDER: UBS

BRIAN TCHONGWE i Lilongwe förlorade sin far när han var nio år gammal. Familjen hade svårt att klara uppehållet redan före faderns död. Nu förvärrades situationen eftersom Brians mamma var utan inkomst. Brian misströstade, blev utåtagerande och slutade umgås med sina vänner. Han tänkte att det inte fanns någon Gud.

Brian gick till kyrkan *Bible Believers Church* regelbundet, trots sina tvivel om Guds existens och omsorg.

Wilfred Ngalawa, projekledare på bibelsällskapet i Malawi berättar:

– En vacker söndagsmorgon besökte vår barnkonsulent Brians kyrka. Kyrkan liknade de flesta andra kyrkor som konsulenten besökte på så vis att de alla saknade barnbiblar. Men Brians kyrka fick nu äntligen ett par lådor.

BRIAN VAR ETT av barnen som var upprymda och tacksamma för att få en egen bibel. Han berättade senare för Wilfred: "Jag gick i kyrkan, men jag förstod aldrig riktigt Guds ord förrän barnbiblarna kom!"

Saker och ting i Brians liv började förändras i och med att han läste i sin bibel.

– Numera kan han umgås med sina vänner utan att bli arg och våldsam; hans karaktär har förändrats, har mamman berättat. Det enkla språket och bilderna i barnbibeln hjälpte honom att förstå. Nu kan han ta sig för att leda sina vänner i sö-



Brian i Lilongwe.

dagsskolan, och även hemma påminner han alltid sin mamma och sina syskon om att be innan de äter eller går och lägger sig, säger Wilfred.

Brian prioriterar nu att dela sin tro med sin familj.

– Till skillnad från tidigare hävdar han att han är kär i denna fantastiska Gud, och hur mycket han än försöker kan han inte fly undan den kärleken.

PROJEKTET *Låt barnen möta Kristus* är ett behovsbaserat projekt i fyra malawiska städer. Projektet vill skapa ett intresse för Bibelns berättelser hos barnen, och målet är att göra bibelböcker för barn tillgängliga för söndagsskolor, barnhem, förskolor och skolor.

Barnledare får utbildning och information så att de kan arbeta pedagogiskt med barnen de ansvarar för. För att uppmuntra samverkan och engagemang ordnar projektet barnevenemang som frågesporter och bibelberättartävlingar och firar Barnbibelns dag.

– Guds ord kommer till liv när vi njuter av det tillsammans, säger Wilfred.

– Men många familjer har inte råd med en bibel, än mindre en barnbibel. Det finns många som helhjärtat längtar efter att följa Jesus, men de har ingen bibel att läsa i hemma.

I söndagsskolorna finns kanske en eller två



Tioåriga Angela bläddrar andaktsfullt i sin kyrkas lånebibel som 25 barn än så länge får turas om att läsa.

biblar som barnen får stå i kö för att läsa. De kan få vänta i veckor på att få läsa Guds ord. När de väl får den kan de bläddra i den som om den vore mer värdefull än guld och granska varje sida. Efter pandemin är kyrkorna fulla igen av ivriga barn som vill lära sig om Jesus.

WILFRED BERÄTTAR OCKSÅ om tolvåriga Juliet som älskar att sjunga. Hon brukade vara ganska egocentrerad och ville ständigt ha sin egen vilja fram i samspelet med vänner och föräldrar. Hon fick en barnbibel som hon tyckte mycket om, och hon började reflektera på allvar över texterna. Jesus blev en förebild för henne, och långsamt upptäckte hon att det kunde vara bra att lyssna lite mer till andra också. Nu använder hon Bibeln för att skriva bibelvisor och sånger som hon lär ut i söndagsskolans kör, och hon är en aktiv medlem i Zolozolo Bibles ungdomsklubb.

EN SOM HAR PASSION för att dela Bibeln vidare är Madalitso Kaunda. Hon grundade en skola i Luwina, Mzuzu, 2014, för att ge barn i sitt samhälle grundläggande utbildning. Madalitso har känt ett behov av att lägga till bibellektioner för sina små elever men har haft svårt att hitta lämpligt kristet material för skolan.

När projektet *Låt barnen möta Kristus* delade ut barnbiblar och aktivitetsböcker i hennes område var Madalitso lycklig över att ta emot dem.

– Hon använder musik, dramer och berättelser för att kreativt lära barnen Bibeln. Många av hennes elever kan recitera stycken, återberätta bibelhistorier och sjunga sånger om bibliska personer. Hon är glad över att få dela goda värderingar och lära barnen Bibeln medan de fortfarande är unga, säger Wilfred.



Madalitso Kaunda är en god berättare som gärna visar bilderna i en bibelbok som stöd för det hon vill förmedla.

– Med ert stöd från Sverige kan vi tillhandahålla fler barnbiblar på olika språk i Malawi. Behovet är så stort, särskilt behövs barnbiblar på språket chichewa.



Bg 900-6263
Swish 900 62 63
Märk din gåva "Jul"

90 SVENSK
INSAMLINGS
KONTO KONTROLL

Inte ensam i kampen

Nicaraguas bibelsällskap är den enda organisationen med tillstånd att erbjuda patienter och anhöriga andligt stöd på sjukhuset La Mascota. Det är till och med så att läkarna kallar in bibelvolontärerna när de ser att familjer går igenom traumatiska förlopp och känslor. På sjukhuset samlas alla barn i landet som behöver cancervård.

TEXT: LOTTA RING

BILDER: REBECA ALFARO, UBS

SAMARBETET MED barnsjukhuset i huvudstaden Managua i Nicaragua är ett av projektledaren Rebeca Alfaro's viktigaste ansvarsområden. Numera räknar sjukhusledningen med att bibelsällskapet och volontärerna är där för de unga patienterna och deras familjer. Det holistiska synsättet har kommit ur de positiva erfarenheter

som bibelarbetet bidragit till. Barnen och deras föräldrar som kommer med ambulanser och sjuktransporter är ofta mitt i ett trauma. De får konkret hjälp att hålla livsgnistan, en avgörande faktor när man kämpar för att läka.



Mamma Darling Alvarado och hennes lille Evert finner tröst i sina biblar.

– Sjukhuset är en plats där föräldrar och barn ropar till Gud om ett mirakel. Det finns så många behov, men det viktigaste är att ge dem andligt och moraliskt stöd i en till synes tröstlös situation, berättar Rebeca Alfaro som erfaret vägleder anställda och volontärer i hur de ska bemöta de stressade familjerna fyra gånger i veckan.

BIBELSÄLLSKAPET delar ut biblar till stora och små och samtalar med dem, håller fritidsaktiviteter, bibelskolor, andakter och förbönstunder. Framför allt är de någon som kan hålla om och lyssna när oron gör att det brister.

Bibelsällskapet bidrar med matransoner så att barnen klarar behandlingarna bättre. De ordnar även med transporter till strålningscentret och pengar till mediciner, och de har anställt extra vårdpersonal till logementet där familjer bor. En något udda men nog så viktig del för de familjer som

förlorar sina barn är att de kan ansöka om pengar till kistor från bibelsällskapet. Om inte föräldrarna har en kista till sitt döda barn får de inte hämta ut barnet från bårhuset. Då hjälper bibelsällskapet till.

– Många av barnen kommer från otillgängliga trakter på landsbygden. De lever under extremt enkla förhållanden. Andra kommer från slumområdena. Fattigdomen gör tyvärr att en del barn överger sin behandling och inte kommer in till sjukhuset igen. Det måste vi motverka, säger Rebeca och hon önskar att vi i Sverige vill vara med och hjälpa till så att det finns pengar till biblar, mat och sjuktransporter.

VILKA FÖRHOPNINGAR har du inför julen i år, Rebeca?

– Att Gud bevarar hela bibelteamet och rensar bort barnens cancer och andra sjukdomar. Jag vill också att vi ordnar en julfest för barnen med böcker och presenter så att



En ny barnbibel kan vara till glädje även om man är för matt för att lämna sängen.



Projektledaren Rebeca Alfaro med ett gäng bibelvolontärer.

Carol Quintero och sonen Gerald, sju år, bor sex timmars resa från sjukhuset i Managua.

– Det började med att Gerald svimmade, och han blev bara sämre. Till slut kom vi hit med ambulans. Läkarna berättade att Gerald har leukemi. Vi var desperata när vi bad bibelpersonalen om förbön. Sedan det ögonblicket har jag känt Guds omfamning i vårt liv och i vår familj.



Eliza Porta är fyra år. Dagarna på sjukhuset känns långa och besvärliga, men mamma finns på plats och kan trösta.

Ett samtal med bibelclownen piggar upp, trots att hans roliga, röda näsa inte syns bakom munskyddet.



de kan få en tid av glädje. Barnen kommer först. De är våra kämpande hjältar!

ATT BIBELSÄLLSKAPETS insatser är livsavgörande har till och med uppmärksamhets av Nicaraguas hälsoministerium som oroas över att antalet barncancerfall ökar i landet. Både de och de sjuka barnens föräldrar vill att bibelprojektet fortsätter eftersom det har en positiv inverkan på barnens mående. Även läkarna har insett behovet av själsligt stöd till familjerna. Inte minst när ett barn är på väg att dö.

Darling Alvarado och hennes enda barn Evert har tappat räkningen på sina sjukhusbesök. Evert har en tumör i ena njuren.

– Jag blev förtvivlad när han fick diagnosen, och jag trodde att jag skulle förlora mitt barn. Osäkerhet och ångest tog över. Men en dag träffade jag pastorer från bibelsällskapet, och jag fick en känsla och förhoppning om att jag skulle hitta något för mig i Bibeln jag fick av dem, utan att ens ha läst den. Jag började läsa i ett slags

FORTSÄTTNING PÅ *Inte ensam* ...

► FORTSÄTTNING PÅ *Inte ensam...*

desperation eftersom jag längtade efter att Bibeln skulle tala till mig och ge mig hopp om att mitt barn inte skulle gå förlorat, berättar Darling.

En dag när hon läste Psalm 23 kände hon att hon inte var ensam.

– Jag fick jag veta att jag har en himmelsk far som är med mig och mitt barn. Från det ögonblicket förändrades mina rop i ångslan till tillit. Evert har klarat all kemoterapi och är färdig med strålbehandlingarna. Jag är tacksam till Gud och till bibelsällskapet, som har stöttat mig.

CLAUDIA ZUNIGA heter en annan mor som tillbringat mycket tid på sjukhuset med sin åttaåring.

– Varje dag har vi känt Guds hand i våra liv. Vi tackar Gud för alla människor som gör det möjligt för Guds ord att finnas på sjukhuset. Det här är en plats med smärta och förtvivlan, och jag hoppas att det ska finnas fler biblar för dem som kommer hit efter oss. I dag är mitt barn utom fara och reagerar bättre på behandlingarna, det gör oss glada för snart kommer vi att få åka hem. Tack till alla som gör det möjligt för barnen på sjukhuset att känna sig älskade och välsignade hela tiden!



Bg 900-6263
Swish 900 62 63

Märk din gåva "Jul"

90 SVENSK
KONTO INSAMLINGS
KONTROLL



Nästa uppslag i tidningen är en affisch för Bibelns dag i januari. Sätt gärna upp den i din kyrka om det går bra. Då den är tvåsidig fungerar den även på glasdörrar och fönster.

BIBELNS DAG

Öppna Bibeln för barnen är temat för kommande Bibelns dag, söndagen den 22 januari 2023. Det fokus vi föreslår är hur vi pratar med barn om Bibeln i skolan, i hemmen och i världen. Hur gör vi Bibelns berättelser tillgängliga för barn? Vad kan de själva vilja lära sig om de får chansen?

Planera redan nu vad ni kan göra i januari för att lyfta Bibeln i gudstjänst och samlingar.

22

JANUARI 2023 INFALLER
NÄSTA BIBELNS DAG

TEXT: LOTTA RING

EN SÖNDAG OM ÅRET får Bibeln en egen dag – Bibelns dag. Det sker både i Sverige och runt om i världen, fast olika datum.

Svenska Bibelsällskapet sätter fokus på bibel användning och vill inspirera alla att öppna sina biblar, och under 2023 att öppna dem på olika sätt för barn.

I Bibeln visar Gud sin kärlek till sin mänsklighet. Samtidigt som Bibelns berättelser visar människors svagheter och styrkor, sådant man kanske känner igen sig i, bjuder den på en djupare dimension som innebär en unik upptäcktsresa för varje lä-

sare. Alla måste få chansen att ge sig ut på den resan.

BIBELNS DAG ÄR också en kollekt dag för bibelarbete. Med tanke på barnen lyfter Bibelsällskapet bland annat fram Bibeläventyret, som ger skolbarn i årskurs fyra och fem undervisning om Bibelns innehåll på ett roligt och pedagogiskt sätt. Om ni har tillgång till en Bibeläventyrare, en instruktör, varför inte hålla en Bibeläventyrsgudstjänst på Bibelns dag? Eller kanske det är läge för ett bibeldrama, en intervju predikan, en mysig högläsningstund för barn eller en utställning till kyrkkaffet?

MED KREATIVA IDÉER kan Bibelns dag bli en festdag i både smått och stort. Kom ihåg att beställa material för utdelning via Bibelbutiken. Enkel församlingsinformation med kollektupprop sänds ut i december och läggs även upp på webbplatsen då.

Bibelns dag infaller under Böneveckan för kristen enhet 18–25 januari och kan göras till höjdpunkten under en riktig böne- och bibelvecka.

Öppna Bibeln för barnen!

Öppna Bibeln för barnen!

BIBELNS DAG

Söndag 22 januari 2023

Låt nya generationer upptäcka Bibeln och lära sig dess berättelser!

bibelsallskapet.se
bibeläventyret.se
bibeln.se

swish 900 62 63
pg 90 06 26-2
bg 900-6263

Öppna Bibeln för barnen!

BIBELNS DAG
Söndag 22 januari 2023

Låt nya generationer upptäcka Bibeln och lära sig dess berättelser!

bibelsallskapet.se
bibeläventyret.se
bibeln.se

swish 900 62 63
pg 90 06 26-2
bg 900-6263



Imeldas första bibel

Att få börja läsa och diskutera Bibelns berättelser som barn kan hjälpa en del att stå stadigare när livet stormar. I Guatemala, liksom här i Sverige, finns gäng som vill rekrytera unga till att begå brott. Guatemalas bibelsällskap hjälper barn att finna en inre kompass som gör att de lättare står emot när de utsätts för påtryckningar.

TEXT: LOTTA RING FOTO: CÉSAR ALMARAZ

NÄSTAN HÄLFTEN av Guatemalas barn under fem år är kroniskt undernärda. En fjärdedel av befolkningen lever under extremt fattiga förhållanden. Guatemala är också ett av de farligaste länderna i Latinamerika på grund av den utbredda förekomsten av narkotikahandel, kidnappningar och gängvåld.

MILJÖN FÖR ETT barn som växer upp i städernas slum, under knappa ekonomiska förhållanden, ökar risken för att de blir inblandade i kriminalitet. De är mer benägna att gå med i gäng än jämnåriga barn på landsbygden.

Gängen försöker locka barnen till sig genom att ge dem en känsla av tillhörighet, de får prylar, godis och mat. Sedan skolas de stegvis i brott och övergrepp.

VI PÅ SVENSKA Bibelsällskapet och våra givare stödjer redan bibelprojektet *När barn får barn* där minderåriga mödrar i Guatemala får hjälp att klara sitt föräldraskap, men bibelsällskapet där arbetar också med olika förebyggande verksamheter. En av dessa är projektet *Växa och lära*. Det är inriktat på att förebygga skadliga vanor

hos barn genom undervisning i Bibeln och samtal kring etik och värderingar. Söndagsskollärare får utbildning och träning, och kyrkorna välkomnar barnen till samlingar både i kyrkorna och utomhus där det går att leka och undervisa. Målet är att ge barnen en solid grund som hjälper dem att välja fred i stället för konflikt, som ser till deras andliga behov och etablerar principer som gör att de kan leva utan rädsla och faktiskt hålla sig vid liv. Det är så de får en framtid.

IMELDA RAMÍREZ är en tolvårig flicka som bor i *Tierra Nueva 2* i Chinautla, ett område som är känt för frekventa våldsbrott. Familjen består av hennes två föräldrar och fyra syskon. För Imelda har kombinationen av basketboll och Bibeln blivit något som lyfter tillvaron.

– Jag går till basketplanerna på fredagseftermiddagar för att lära mig om Guds ord. Det är något som har tröstat mig mycket sedan min pappa åkte bort till San Marcos på jakt efter arbete. På grund av pandemin förlorade han jobbet som murare, berättar Imelda.

Vissa dagar känner Imelda sig väldigt ledsen över att pap-



Imelda Ramirez är glad över sin första bibel som hon fått av bibelsällskapet i Guatemala. De satsar på att hjälpa barn att stå emot kriminella gängers inflytande genom att utbilda barnledare i etiskt samtal och bibelundervisning. De delar också ut gratis biblar.

pan är så långt borta och för att hennes mamma är så bekymrad över ekonomin, men mamman tjänar en slant då och då på att tvätta andras kläder.

– De dagar då jag känner mig ledsen kommer jag ihåg vad vi har lärt oss om Guds ord, jag öppnar min bibel och den fyller mitt hjärta med frid.

– Min mamma är väldigt glad över att jag går på bibel-

samlingarna, hon sade faktiskt till mig att jag har ändrat min attityd! Jag gillar att prata med henne om vad jag har lärt mig.

Imeldas favoritvers som hon hittat i sin bibel är Matt 6:33: *Sök först hans rike och hans rättfärdighet, så skall ni få allt det andra också.*



Läskunnighetens sideffekter – Från skam till stolthet

Douglas Adongo bedriver två läs- och skrivklasser. En för barn och ungdomar och en för vuxna. Åldersspannet är stort, från 7 till 18 år.

Du kanske har varit med om att åka på små vägar ute på landsbygden och för varje sväng blir vägarna allt mindre. Helt plötsligt märker du att du åker på en åker. Den här måndagseftermiddagen i september är en sådan gång. Vi befinner oss i norra Ghana, i Bolgatanga-distriktet, och är på väg till byn Sherigu för att möta en grupp med barn som lär sig att läsa och skriva på sitt modersmål, gurune.

TEXT OCH BILD: SOFIE HARGEMARK, PROJEKTKONSULENT



Douglas Adongo

VÅL FRAMME SER VI ett gäng blå plaststolar som står uppradade på baksidan av ett hus. Och från olika håll kommer ivriga barn för att delta i undervisningen. Vissa är tonåringar, andra i sjuårs-åldern eller yngre. Huset vi befinner oss vid visar sig tillhöra läraren Douglas Adongo. Douglas är nyexaminerad lärare men gör detta ideellt. Måndagar och torsdagar undervisar han barn och på söndagar undervisar han vuxna.

När Douglas gick sin lärarutbildning tog han en kurs där han lärde sig att läsa och skriva på sitt modersmål. Eftersom gurunespråket inte förrän nyligen blivit godkänt att läras ut i skolorna så är det inte många som kan läsa och skriva på språket.

Det gör det även svårt att få jobb som lärare eftersom det fortfarande är brist på läromaterial och skolor som har gått över till gurunespråket. Därför hade Douglas studiekompisar svårt att förstå varför han fokuserade på det.

– De sa ”Hur kan du spendera så mycket pengar på att lära dig att läsa och skriva på gurune, när det finns så mycket annat att studera? Vad kan du ha för nytta av det?”, berättar Douglas och fortsätter:

– Men jag sa till dem att det handlar inte bara om att lära ut språket. Det handlar om livet ... att bara kunna läsa och skriva på sitt modersmål är en välsignelse.

DOUGLAS HJÄRTA FÖR SITT språk och sitt folk motiverade honom att fortsätta. Han hade en längtan att få använda sina kunskaper för att hjälpa andra gurune-talande.

– I början var jag inte frimodig nog att

säga till människor att de skulle lära sig att läsa och skriva på gurune, trots att jag hade ansträngt mig så mycket för att lära mig det själv. Men när Douglas gick sista terminen på utbildningen berättade en vän om att Bibelsällskapet letade efter volontärer med kunskap i att läsa och skriva på gurune och som kan utbilda andra.

– För mig var det underbara nyheter, eftersom jag hade sökt efter en sådan här möjlighet.

I JUNI BÖRJADE DOUGLAS undervisa i sin hemby. Först var det en enda klass, men på grund av det stora antalet elever och åldersspridningen, delade han på den. Nu är det en klass med barn och ungdomar och en för vuxna.

– Nu är jag stolt över att vara lärare i gurunespråket. Nu ser jag hur det hjälper mitt folk. De studerande pratar med sina vänner och kollegor om att också lära sig

att läsa och skriva på gurune. Det är också en välsignelse att vara en del av bibelsällskapets arbete.

EN AV ELEVERNA I Douglas klass är Akolbila Mary. Hon är 15 år, och på dagarna går hon i en skola där engelska är undervisningsspråket. Det har varit en utmaning för henne under hela skolgången, men tack vare att hon nu får lära sig att läsa och skriva på sitt språk har hon lättare att förstå undervisningen i den vanliga skolan.

Akolbila ser flera välsignelser med att lära sig att läsa och skriva på sitt eget språk.

– Den största välsignelsen är att jag nu kan läsa gurune-bibeln. Ibland förstår jag inte det som står i den engelska bibeln. Men nu förstår jag!

Något annat som hon ser som en stor välsignelse är att när hon nu ser information på gurune så kan hon läsa och människor blir stolta över henne.

LÄS- OCH SKRIVPROJEKTET bedrivs av Bibelsällskapet i Ghana. Projektet riktar sig till de gurunetalande i norra Ghana och de esahietalande i västra Ghana. Det är två folk med stora utmaningar. Endast

20 procent kan läsa och skriva, än färre på sitt eget språk. Detta gör att många är fast i fattigdom och utsatthet och är väldigt sårbara för bland annat klimatförändringar och korruption.

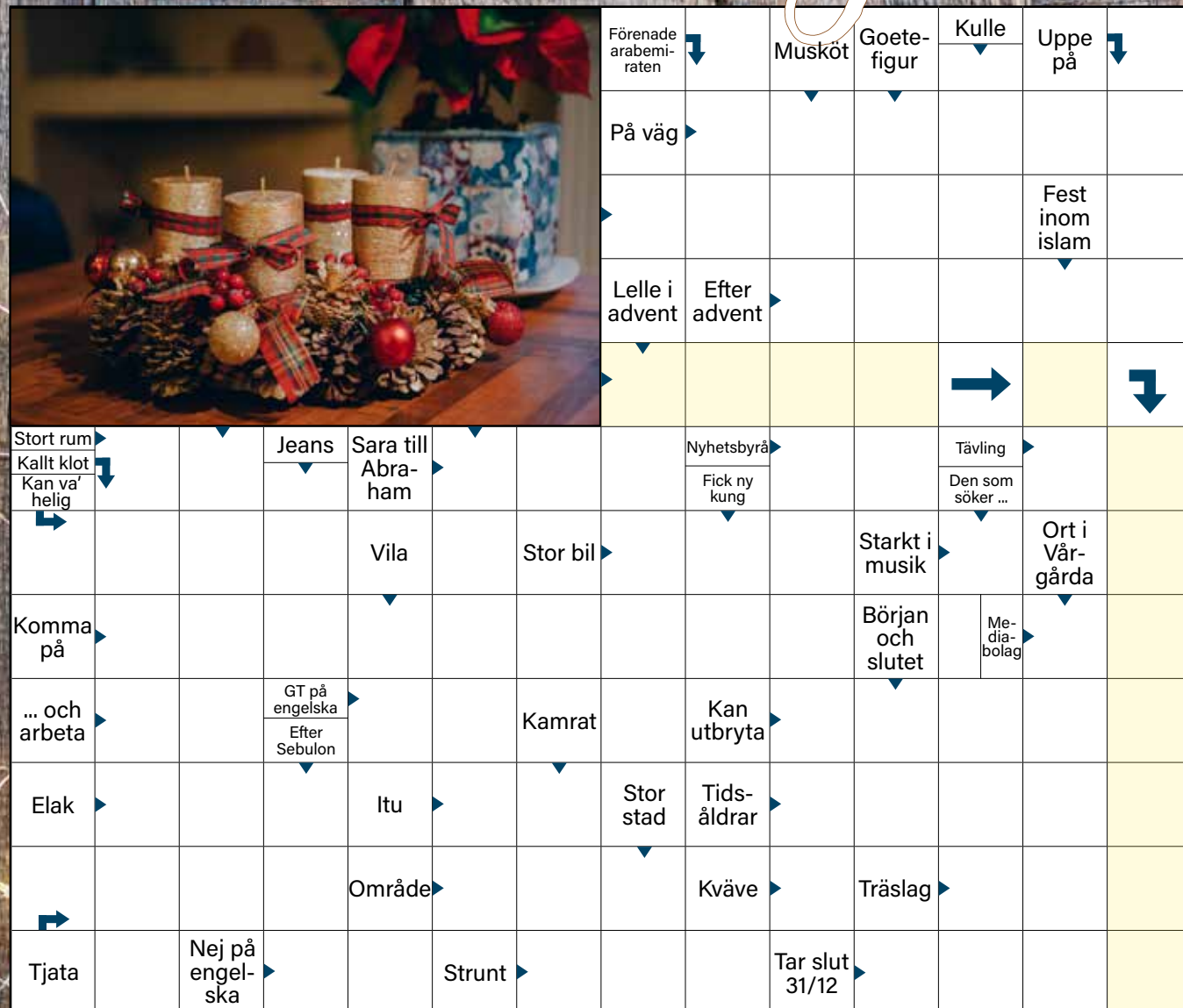
Genom projektet får människorna inte bara kunskap i läskunnighet och matematik, de får även kunskap i mänskliga rättigheter, hälsofrågor, klimatfrågor, alternativa försörjningssätt och mycket mer. Allt för att de ska få verktyg att påverka sina liv och samhällen, men inte minst för att de ska kunna läsa Bibeln på sitt hjärtas språk.

VI LÄMNAR DOUGLAS, Akolbila och byn Sherigu för att återvända till hotellet i Bolgatanga. Men mötena dröjer sig kvar. Det är så mycket vi tar för givet som har varit otillgängligt för många av de gurune- och esahie-talande: Att kunna läsa skyltar, att veta vad det står i avtal som man skriver på, att kunna leta upp vänner i telefonboken. Och att kunna läsa Bibeln på sitt eget språk. Ett läs- och skrivprojekt är avgörande för dessa människors framtid, för dem själva men också för hela samhället.



Akolbila Mary, 15 år, planerar att utbilda sig till revisor, men vill lära andra att läsa och skriva på gurune vid sidan av arbetet. Möjligheterna till båda dessa ökar tack vare läs- och skrivprojektet.

Adventskryss



KORSORDSKONSTRUKTÖR: ANDERS GÖRANZON

Vad står i de gula fälten?

Mejla svaret till tavling@bibeln.se eller fyll i talongen, senast **20 januari**. Märk kuvert eller mejl med "Bibelkryss". Skriv vad du önskar dig för vinst av alternativen nedan. Vi drar tre vinnare bland dem som skickat in rätt lösning.

Välj ett alternativ nedan. Om jag vinner önskar jag mig:

- ☐ En fin bibel (Bibel 2000), Bibelsällskapets egen utgåva
- ☐ Bibelns kvinnor av Charlotte Frycklund
- ☐ Bokpaket med fyra små andaktsböcker av Charlotte Frycklund
- ☐ Två barnböcker med fyra berättelser, för 3-6 år

Klipp ur och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Bangårdsgatan 4A
753 20 Uppsala

Namn

Adress

Postnr. Ort

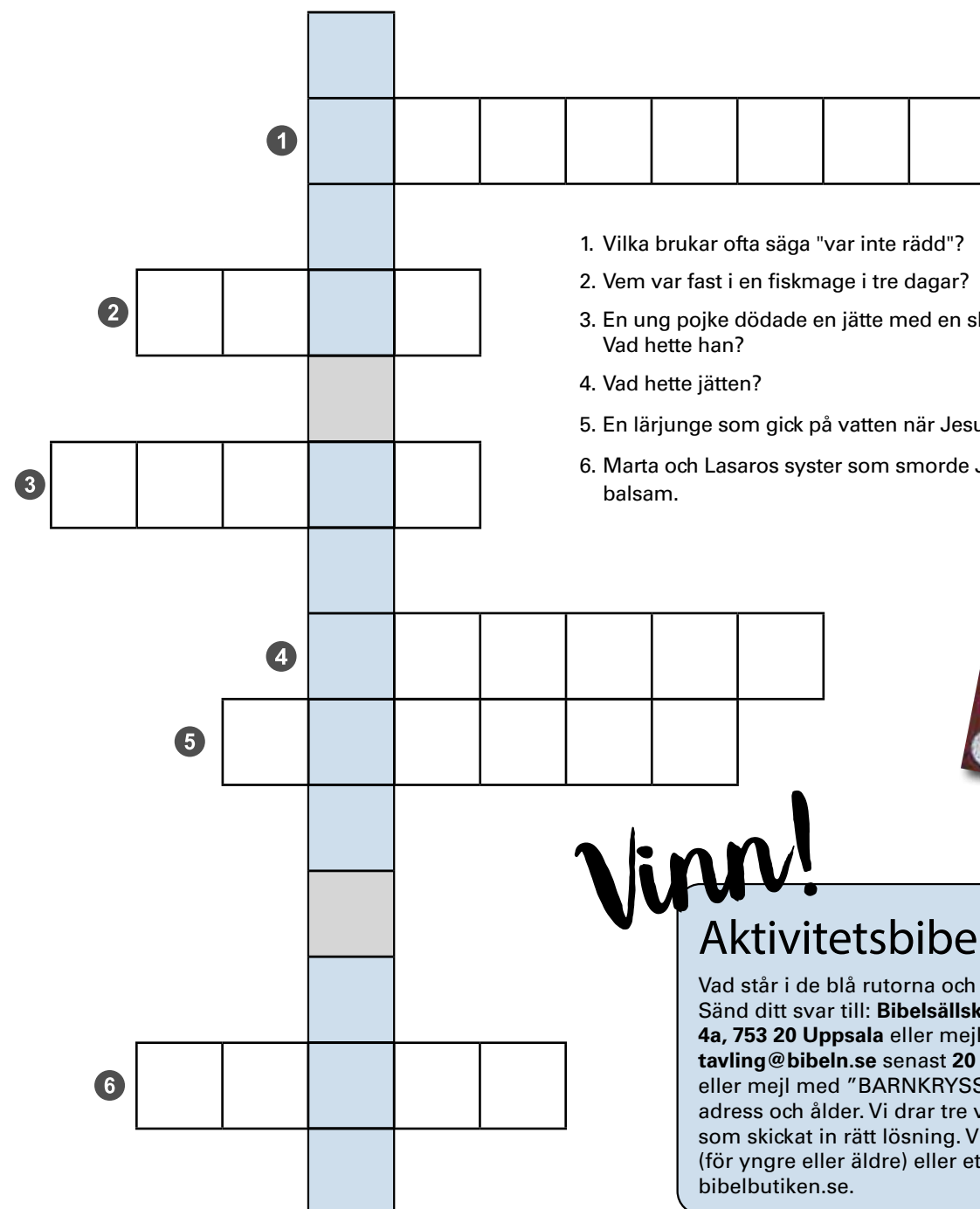
Tfn. Mobil

Mejl

Knep och kråp

Personkryss

Kan du räkna ut vad det ska stå i de blå rutorna? Vem säger så?



1. Vilka brukar ofta säga "var inte rädd"?
2. Vem var fast i en fiskmage i tre dagar?
3. En ung pojke dödade en jätte med en slunga och en sten. Vad hette han?
4. Vad hette jätten?
5. En lärjunge som gick på vatten när Jesus kallade på honom.
6. Marta och Lasaros syster som smorde Jesus fötter med nardus-balsam.

Vinn!

Aktivitetsbibeln

Vad står i de blå rutorna och vem säger så? Sänd ditt svar till: **Bibelsällskapet, Bangårdsgatan 4a, 753 20 Uppsala** eller mejla ditt svar till: tavling@bibeln.se senast **20 januari**. Märk kuvert eller mejl med "BARNKRYSS". Skriv också namn, adress och ålder. Vi drar tre vinnare bland dem som skickat in rätt lösning. Vinst: **Aktivitetsbibeln** (för yngre eller äldre) eller ett presentkort på 100:- i bibelbutiken.se.



MED FOKUS på skolan

Skolan är ett av våra viktigaste arbetsområden när det handlar om att göra Bibeln känd. I Svenska Bibelsällskapets stadgar står det att Bibeln har "en central roll i vår kultur och vårt samhälle". Utifrån detta erbjuder Bibelsällskapet "en öppen mötesplats i samhället och en gemensam grund på vilken samarbete kan ske". Det passar därför bra att vara med och ta detta ansvar i samverkan med skolan, som också ska vara en öppen plats.

TEXT: ANDERS GÖRANZON

SEDAN DRYGT TJUGO år är läromedlet *Bibeläventyret* det främsta sättet genom vilket Bibelsällskapet arbetar inom skolans värld. Elever på mellanstadiet, i årskurs 4 och 5, får genom Bibeläventyret möta Bibelns berättelser. Det sker en ständig utveckling av programmet för att det ska passa nya förutsättningar i skolan.

BIBELSÄLLSKAPETS ARBETE stannar emellertid inte där. I augusti detta år lanserades en ny resurs som heter *Bibeln i skolan*. Från *bibelniskolan.se* kan lärare gratis ladda ner lektionsutkast. Här finns lektioner i så skilda ämnen som bild, slöjd, SO-ämnen och svenska. Här finns lektioner för alla årskurser i grundskolan. Bibeln har en viktig plats i kursplanerna för skolans alla stadier. Bibelsällskapet vill ge lärarna möjligheter att uppfylla kursplanerna. Exempelvis kan en lärare få hjälp att planera en lektion i svenska som handlar om alla de ordspråk och talesätt i vårt språk som kommer från Bibeln.

FRÅN OCH MED hösten 2021 har Bibelsällskapet och Svenska kyrkan i Karlstads stift ordnat tre konferenser under temat *Kyrka och skola möts*. Där har fokus vidgats till att inte endast gälla Bibelns roll, i skolan utan frågan om hur kyrkorna på olika sätt kan bidra till ökad kunskap om den kristna tron i allmänhet och även bidra till existentiell hälsa bland skolans elever. Bibelsällskapets bidrag har alltid varit och fortsätter att vara Bibelns roll men det har varit viktigt att samverka med andra aktörer som vill arbeta för våra barns och ungas

välbefinnande utifrån grunden att barn och unga även har andliga behov.

Företrädare för skolhälsovården i Karlstad berättade om hur viktigt det är med skyddsfaktorer runt barn och ungdomar, exempelvis stöd från föräldrar och andra vuxna samt upplevelse av kontinuitet och sammanhang i sina liv.

I SAMBAND MED skolstarten i augusti skrev Bibelsällskapets generalsekreterare en debattartikel i Dagen tillsammans med biskop Mikael Mogren i Västerås stift (Svenska kyrkan) och Sofia Camnerin, generalsekreterare i Sveriges Kristna Råd. Debattartikeln underströk vikten av att trossamfunden samverkar med skolan. De kan fungera som ett stöd för skolan och bli en del av barnens trygghetsnät. Här kan kunskap om Bibelns berättelser ses som en skyddsfaktor, som ger just kontinuitet och sammanhang till våra barn och ungdomar.



Med hjälp av Bibeläventyret får eleverna lära sig Bibelns berättelser bland annat genom drama.



BILD: ERIK LUNDSTRÖM/KUNGL. HOFVÖRSAMLINGEN

Bibelsällskapet på besök hos Hovförsamlingen

TISDAGEN DEN 25 oktober medverkade Svenska Bibelsällskapet vid en församlingsafton i Hovförsamlingen i Bernadottebiblioteket på Kungliga slottet. 125 personer närvarande. Drottningen var på utlandsresa men kungen var på plats. Även ett stort antal extra ordinarie hovpredikanter, överhovpredikant Johan Dalman som är biskop i Strängnäs stift samt Hovförsamlingens kyrkoherde, pastor Michael Bjerkhagen deltog i kvällen.

Efter välkomnande talade Bibelsällskapets generalsekreterare Anders Göranzon om att göra Bibeln översatt och lämnade över den nya Pilotöversättningen, Psaltaren på lulesamiska och fem bibelböcker på sydsamiska till kungen.

Sofia Springare fortsatte med en livfull presentation av Bibeläventyret. Hon tog fram två personer på scenen som fick delta i ett drama. Den ena fick en halsduk med texten "kung" på. Då sade kung Carl XIV Gustaf:

– Det där ser för lätt ut.

Trolleritrick, drama och stora klassrumsbibeln fick plats i presentationen.

Anders Göranzon fortsatte med information om uppdraget att sprida Bibeln – exempelvis på nätet – och försäljning av bland annat ukrainska biblar genom Bibelbutiken.

Sofie Hargemark talade om läs- och skrivprojektet i Ghana. Hon berättade om flera av de personer som nu kan läsa och skriva på sitt modersmål.

Hela kvällen inramades av sång och avslutades med psalmsång, bibelläsning, förkunelse och bön samt allra sist ett tapto på jakthorn.

Hovförsamlingen är en av Svenska kyrkans icke-territoriella församlingar med närmare 600 medlemmar. Kungen är Svenska Bibelsällskapets beskyddare.



Cao Yulan (i mitten) och några av hennes studenter. Längst till vänster ser vi Gao Shengyun.

När svårigheter blir välsignelse

TEXT: CYNTHIA OH, UBS CHINA PARTNERSHIP

Cao Yulan föddes under det kinesisk-japanska kriget i slutet av 1930-talet. Många i Kina levde i fattigdom och lilla Cao Yulan gavs bort. Hon flyttade från en familj till en annan, tills hon till slut kom till ett permanent hem i den tredje familjen.

– Min familj var väldigt fattig, och eftersom jag var en flicka så gavs jag bort. Livet var väldigt tufft på den tiden, berättar Cao som nu är 82 år.

Men Gud använde motgångarna för att göra livet bättre för henne. Cao fick gå i skolan och utbilda sig, och vid 17 års ålder tog hon lärarexamen.

– Det var ganska sällsynt att flickor gick i skolan då, så jag tackar Herren för möjligheten att lära mig läsa och skriva.

Många år senare kallade Gud Cao att undervisa en grupp vuxna i läskunnighet i sin kyrka.

– Pastor Li såg att många i kyrkan kämpade med att läsa i Bibeln.

Eftersom Cao var en av de få personer som var läskunniga och dessutom var kvalificerade att undervisa, var det lätt att tacka ja.

Att det gör skillnad märks. En av eleverna, Gao Shengyun, 73, har aldrig gått i skolan.

– Gao brukade känna sig underlägsen och generad för att hon inte visste hur man hittar rätt bibelställen under predikan. Nu har hon lärt sig några ord och ser fram emot att gå på lektionerna.

Materialtips



RÄKNA STJÄRNORNA
Innehåller några av Bibelns mest kända och citerade texter med enkla teckningar för färgläggning. 10:-/st (*gratis för stödförsamlingar*).



BIBELLÄSNING OCH BÖN 2023
Läs Bibeln och be med oss under 2023. Beställ vår årliga bibelläsningplan. 20:-/st

Vi har även gratis bibelmaterial för församlingar. Ring 018-18 63 30 för tips.



Alexander Schweitzer, Rosalee Velloso Ewell, Charlotta Norrby, Dirk Gevers, Michael Perreau.

Många möten på kyrkornas världsråds generalförsamling

Vart sjunde eller åttonde år samlas de kyrkor som ingår i Kyrkornas Världsråd till generalförsamling. På grund av pandemin dröjde det nio år den senaste gången. Men i slutet av augusti och början av september möttes runt 5000 kristna för att fira gudstjänst, samtala och fatta beslut i Karlsruhe i Tyskland. Senaste gången generalförsamlingen hölls i Europa var 1968, då i Uppsala.

Temat för samlingen var: *Kristi kärlek driver världen till enhet och försoning*. Bibelsällskapets generalsekreterare, Anders Göranzon, fanns på plats i Karlsruhe. Han mötte bland andra den avgående ledaren för *United Bible Societies*, Michael Perreau, men även den tillträdande, Dirk Gevers.

Försoning blir också temat för bibelsällskapets *World Assembly* i Nederländerna i oktober 2023.

Jag önskar information eller material:

- ☐ Jag vill bli stödmedlem i Bibelsällskapet för
- ☐ 200:- per år, eller ☐ 1500:-, livslångt medlemskap
- ☐ Jag önskar läsplanen *Bibelläsning & Bön 2023*
- ☐ Jag vill få tidningen BIBEL 4 ggr/år
- ☐ Jag vill bli fast givare varje månad via autogiro
- ☐ Jag beställer folder om Bibeläventyret, antal: _____
- ☐ Jag önskar beställningsblad för gåvogram Högtid/Minne
- ☐ Jag önskar information kring att skriva testamente
- ☐ Jag beställer *Räkna stjärnorna* med 15 kända bibeltexter
- ☐ Jag beställer *Hitta rätt i Bibeln*, en hittlista med verstips

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Bangårdsgatan 4 A,
753 20 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr. _____ Ort _____

Tel. _____ Mob. _____

Mejl _____

Här kan du beställa information och material från Bibelbutiken.se



1 Årets julkort

Framtaget av Svenska Bibelsällskapet och Bibelbutiken. Målningen av den heliga familjen är skapad av Yuliya Gerych, Lviv, Ukraina. 185 x 132 mm, altavvikning, guldfoliering. Julevangeliet, Luk 2:1–14. Plats att skriva hälsning på baksidan.
Pris: 10 kr / st
Best nr 864

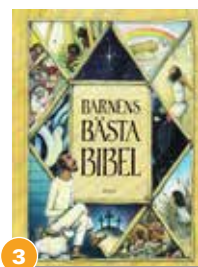
2 Kuvert

Vita kuvert säljes separat, 3 kr / st
Best nr 866



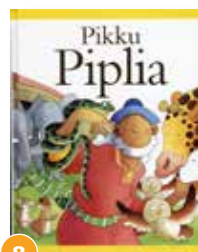
Den supercoola berättelsen om julen

Med några korta texter på rim får du veta hur det gick till när Jesus föddes.
Pris: 20 kr
Best nr: 2563



3 Barnens bästa bibel

Sören Dalevi vill föra bibeltexten vidare in i vår tid.
Pris: 259 kr
Best nr: 2571



8 Finsk barnbibel

En bibel för de allra yngsta. 20 utvalda berättelser från GT och NT.
Pris: 239 kr
Artikelnr: 1425



4 Ukrainsk barnbibel

Urval av bibliska berättelser. 220 illustrationer.
Pris: 179 kr
Artikelnr: 2763



9 Estnisk barnbibel

Urval av bibliska berättelser från GT och NT. 220 illustrationer.
Pris: 129 kr
Best nr: 1043



5 Arabisk barnbibel

En familjebibel i 100 steg som tagits fram för barn från 8 år. Aktivitet och frågor.
Pris: 199 kr
Best nr: 2664



10 Den lilla barnbibeln

40 bibelberättelser, böner, tankeställare för de små
Pris: 209 kr
Best nr: 2826



6 Rysk barnbibel

Urval av bibliska berättelser från GT och NT. 220 illustrationer.
Pris: 279 kr
Best nr: 1751



10 Guds goda nyheter

Billy Graham
60 berättelser med bibeltexter ur Folkbibeln 2015.
Pris: 198 kr
Best nr: 2318

Se hela vårt utbud eller gör din beställning www.bibelbutiken.se • butik@bibeln.se • 018-18 63 30

Ja tack, jag beställer följande:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1 _____ st julkort | 7 _____ Den supercoola berättelsen om julen |
| 2 _____ st kuvert | 8 _____ Finsk barnbibel |
| 3 _____ Barnens bästa bibel | 9 _____ Estnisk barnbibel |
| 4 _____ Ukrainsk barnbibel | 10 _____ Den lilla barnbibeln |
| 5 _____ Arabisk barnbibel | 11 _____ Guds goda nyheter |
| 6 _____ Rysk barnbibel | |

Jag vill bidra till bibelarbetet med en gåva

☐ 50 kronor ☐ Valfritt belopp _____

Klipp ut och sänd talongen till:
Bibelsällskapet, Bangårdsgatan 4 A
753 20 Uppsala

Namn _____

Adress _____

Postnr. _____ Ort _____

Tel _____ Mob _____

Mejl _____

Fraktkostnad och expeditavgift 60 kr tillkommer. Reservation för slutförsäljning. Talongen giltig till 2023-01-15

Du kan även beställa på www.bibelbutiken.se eller ring 018-18 63 30

NT2026



Hallå där!

Arbetet med att översätta Nya testamentet fortgår. I varje nummer av tidningen finns vår serie där vi får veta mer om de tio som arbetar med den. Denna gång berättar Lisa Buratti, primäröversättare, om sin syn på uppgiften.

Vad fick dig att anta uppdraget?

– Vissa uppdrag går helt enkelt inte att tacka nej till! Att få förmånen att vara en del av arbetet med en ny bibelöversättning är något av en dröm. Jag var med i arbetet med pilotöversättningen och fick förnyat förtroende att följa med in i det nya. Det är hårt arbete, men det är en stor styrka att vi är ett team som kan tänka tillsammans, även om det mesta arbetet sker enskilt.

Vad är din bakgrund, vad tror du att du kan tillföra arbetet?

– Jag har alltid varit fascinerad av Bibeln och umgås mycket med texterna i olika sammanhang: vetenskapligt som doktorand och yrkesmässigt som församlingspräst. I min forskning är det narrativa i fokus. För min egen tro ägnar jag mig gärna åt bibelmeditation. Jag har undervisningserfarenhet både från universitets- och

högskolenivå, samt från Svenska kyrkans utbildningsinstitut. I församlingen har jag en bibelstudiegrupp där jag prövar översättningsförslag, och jag inser mer och mer hur viktigt det är att läsa och tolka tillsammans.

Vad ser du för utmaningar och glädjeämnen i arbetet?

– Det är en fantastisk förmån att få arbeta så nära bibeltexten! Det är som att läsa den för första gången, att få vända och vrida på ord och formuleringar. Utmaningarna är många. Att översätta är ju "det omöjligas konst", och det handlar hela tiden om att göra olika överväganden och val. Den övergripande utmaningen är nog tidsaspekten, att vi ska vara klara till 2026. Ibland känns uppgiften överväldigande, men då gäller det att inte tappa modet utan att ta en vers i taget.

Olika sätt att ge en gåva till Bibelsällskapets arbete.



PG 90 06 26-3
BG 900-62 63



KOLLEKT
Kontakta Lotta Ring
för info om ändamål.



AUTOGIRO
Bästa formen för givande. Beställ talong för avtal på 018-18 63 30 eller info@bibeln.se



TESTAMENTE
Beställ folder med tips och råd.



SWISH
900 62 63



ONLINE
Skänk en gåva via bibelbutiken.se

Kalendar jan-mar

13–14 januari

Bibeläventyrshelg för instruktörer: Fortbildning, 20-årsjubileum och release av nya Bibeläventyret NT. Kyrkan vid Brommaplan, Stockholm



23–25 januari

Instruktörskurs för Bibeläventyret, Nya testamentet. Hjälmargården, Lappe. Se: bibelaventyret.se

6–9 februari

Instruktörskurs för Bibeläventyret, Gamla testamentet. Älvsby folkhögskola, Älvsbyn. Se: bibelaventyret.se

11–12 februari

Ekumenisk bibelhelg. Anders Göranson medverkar. Hudiksvall.



6–8 mars

Instruktörskurs för Bibeläventyret, Nya testamentet. Helsingfors folkhögskola, Horred. Se: bibelaventyret.se

Det här är Svenska Bibelsällskapet: Svenska Bibelsällskapets uppdrag är att göra Bibeln översatt, känd, spridd och använd i Sverige och internationellt.

Visionen är att ständigt öppna nya möjligheter till möten mellan människor och Bibeln. Att översätta och sprida Bibeln och hjälpa människor i olika livssituationer och sammanhang att ta del av Bibelns texter ingår därför i målsättningen för arbetet.

Vi är en ekumenisk, ideell förening som leds av en styrelse och ett huvudmannaråd. Huvudmannarådet består av representanter för kyrkor och samfund i

Sverige, Svenska Akademien, Vitterhetsakademien och Ekumeniska rådet i Finland.

Svenska Bibelsällskapet är en del av en världsvid gemenskap av cirka 150 självständiga, nationella bibelsällskap förenade i United Bible Societies (UBS). Via UBS stödjer vi med hjälp av våra givare en rad internationella projekt som kretsar kring bibelöversättning, bibelspridning, mission och humanitära insatser. SBS bedrivs med hjälp av gåvor och har 90-konto.

90 KONTOKONTROLL SVENSK INSAMLINGS KONTROLL

BIBEL
SÄLLSKAPET



Bg 900-6263

Swish 900 62 63

Märk din gåva "Jul"

90 SVENSK
KONTO INSAMLINGS
KONTROLL

BIBLAR till BARNEN

I årets julkampanj ingår barnbiblar till Ukraina. Livet för miljontals ukrainare har förändrats på grund av kriget. Bibelkollegan Rostyslav är djupt bekymrad över barnens situation, och han hoppas att vi i Sverige vill bidra till att de kan dela ut många nya barnbiblar till jul.

TEXT: LOTTA RING

FOTO: OLEH SYROTKIN, UKRAINA



Hur blir hennes jul?

– **FÖR MÅNGA** ukrainska familjer kommer den här julen att vara väldigt annorlunda jämfört med förra året. Så många människor har dött, så många familjer lever splittrade, så många har förlorat allt som brukade vara en del av deras vardag. Såren, både fysiska och psykiska, är mycket djupa och kommer att ta mycket lång tid att läka, säger Rostyslav.

BIBELSÄLLSKAPET HAR FÅTT en central roll vad gäller humanitära insatser, men också vad gäller att hålla befolkningens modfärdighet stängden. Både kyrkor och myndigheter ber att de ska fortsätta med sina insatser.

– Vi ser vilken fruktansvärd belastning detta krig är, särskilt för barn – deras värld är brutalt förstörd av explosioner. Sirener ljuder och tårar rinner. Vi vill sprida en

stråle av ljus in i människors ömma hjärtan mitt i detta mörker. Vi ser också hur barn är snabbare än vuxna att anpassa sig efter de nya villkor som råder. Onormala situationer blir vardag, berättar Rostyslav.

HAN BESKRIVER HUR de vill skydda den yngre generationen och hur rädda de är att trauman och stress ska trasa sönder barn och unga mentalt och påverka deras liv i framtiden.

– Vi vill inte se den här generationen gå förlorad! Vi önskar och ber att de ska kunna växa upp till balanserade, hela individer, trots de fasor som många av dem blir vittnen till. Därför är det helt avgörande att vi agerar nu och försöker föra vidare budskapet från himlen, budskapet om en Gud som ser dem, som känner varje hårstrå på deras huvuden och som verkligen bryr sig

om dem under dessa svåra omständigheter, säger Rostyslav.

– Den ukrainska barnbibeln innehåller så många kraftfulla berättelser om att Gud är nära sitt folk i de svåraste stunderna i deras liv, och det är vår största önskan att ukrainska barn hör dessa ord, tillägger Rostyslav.

UNDER JULEN VILL Ukrainas bibelsällskap ge bibelgåvor till de fördrivna barnen, till dem som vistas i frontlinjeområdena och till barnen i nyligen befriade byar och städer i Ukraina. Biblarna kommer att följa med matpaketet och humanitärt bistånd eftersom många av familjerna behöver basvaror, särskilt under den kalla vintern.

– Skulle du kunna hjälpa oss att föra budskapet om hopp till Ukrainas unga hjärtan? frågar Rostyslav.